



品味美丽英文

在爱的怀抱里

In The Arms Of Love

顾飞荣◎主编

英汉对照

我们奉上这份精美大餐，
是希望您徜徉在英语世界的广阔天地中，
采撷芬芳，咀嚼美华，
并在我们营造的英文氛围中徜徉默读，
享受知识带来的快乐。

 安徽科学技术出版社

— 品味美丽英文 —

In The Arms of Love 在 爱 的怀抱里


主 编:顾飞荣

副主编:曾中平

编 著:凌建娥 范 晴 樊淑英

段 方 浦 江 曾中平

(英汉对照)

 安徽科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

在爱的怀抱里:英汉对照/顾飞荣主编. —合肥:安徽科学技术出版社,2008.8

(品味美丽英文)

ISBN 978-7-5337-4155-6

I. 在… II. 顾… III. 英语-汉语-对照读物
IV. H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第115223号

在爱的怀抱里:英汉对照

顾飞荣 主编

出版人:朱智润

责任编辑:徐浩瀚 邵梅 陈军

封面设计:王艳

出版发行:安徽科学技术出版社(合肥市政务文化新区圣泉路1118号
出版传媒广场,邮编:230071)

电话:(0551)3533330

网址:www.ahstp.net

E-mail:yougoubu@sina.com

经销:新华书店

排版:安徽事达科技贸易有限公司

印刷:合肥晓星印刷有限责任公司

开本:889×1100 1/24

印张:12 $\frac{5}{6}$

字数:296千

版次:2008年8月第1版 2008年8月第1次印刷

印数:5000

定价:24.00元

CONTENT

目录




第一部分 爱你直到永远

我的爱人像一朵红红的玫瑰,娇艳芬芳;我的爱人像一首甜美动人的乐曲,悦耳悠扬。美丽的姑娘,我深深地把你爱恋。亲爱的,我永远爱你。

1. Romeo and Juliet	2
罗密欧与朱丽叶	
2. The Merchant of Venice	7
威尼斯商人	
3. Pride and Prejudice	16
傲慢与偏见	
4. Emma	25
爱玛	
5. Jane Eyre	35
简·爱	
6. Wuthering Heights	44
呼啸山庄	
7. North and South	58
北方与南方	



8. A Tale of Two Cities	63
双城记	
9. Vanity Fair	73
名利场	
10. Tess of the D'urbervilles	79
德伯家的苔丝	
11. Araby	88
阿拉比	
12. The French Lieutenant's Woman	92
法国中尉的女人	
13. The Scarlet Letter	102
红字	
14. The Awakening	109
觉醒	
15. Martin Eden	114
马丁·伊登	
16. The Age of Innocence	121
纯真年代	
17. The Great Gatsby	130
了不起的盖茨比	
18. The Sun Also Rises	139
太阳照样升起	
19. A Farewell to Arms	157
永别了武器	
20. Gone With the Wind	169
飘	
21. Lolita	201
洛丽塔	



22. Love Story	203
爱情故事	
23. The Godfather	211
教父	
24. The Little Prince	215
小王子	
25. The Thorn Birds	228
荆棘鸟	

第二部分 爱是如此美丽

“问世间情为何物，直教人生死相许”。这世间万事皆可流失，唯有爱情可以隽永。


每一次心跳都在呼唤你的名字，只要一闭上眼睛，总有千百万个你装满我的脑海，多想对你说，我是真的爱你，好想牵你的手，直到天长地久。

26. Love Me Little, Love Me Long	234
爱我少一点，爱我久一点	
27. When I Was Fair and Young	236
当我年轻美丽时	
28. Fair Is My Love	240
美啊，我的爱人	
29. Sonnet 18: Shall I Compare Thee to a Summer's Day	242
我可以把你比作夏日吗	
30. To Celia	244
致西丽娅	



31. Counsel to Girls	246
给少女们的忠告	
32. A Red, Red Rose	248
一朵红红的玫瑰	
33. Recollections of Love	250
爱的回忆	
34. She Walks in Beauty	254
她走在美的光彩中	
35. Love's Philosophy	256
爱的哲学	
36. Music, When Soft Voices Die	258
音乐, 当温柔的声音消失时	
37. Bright Star	260
灿烂的星	
38. Sonnets from the Portuguese No.32	262
葡萄牙十四行诗, 第32首	
39. Sonnets from the Portuguese No.43	264
葡萄牙十四行诗, 第43首	
40. To Helen	266
致海伦	
41. Out of the Rolling Ocean the Crowd	268
从茫茫人海中	
42. Summer for Thee, Grant I May Be	270
让我成为你的夏季	
43. When You Are Old	272
当你老了	



- 
44. Maid of Athens, Ere We Part “My Life, I Love You!” 274
雅典少女,在我们分手时说声:“我的生命,我爱你!”

第三部分 聆听爱的絮语

海浪轻抚着礁岩,月光轻吻着海洋,我们的小船划过沙滩,进入港湾。凝望着缀满星星的夜空,幸福就像潮水般溢满我们年轻的心。风轻轻吹过,带来远处海鸟甜蜜的梦呓。亲爱的,让我们一起聆听这爱的絮语。

45. So In Love 278
爱得好幸福



第一部分 爱你直到永远

我的爱人像一朵红红的玫瑰，娇艳芬芳；我的爱人像一首甜美动人的乐曲，悦耳悠扬。美丽的姑娘，我深深地把你爱恋。亲爱的，我永远爱你。

1. *Romeo and Juliet*

(abridged)

by William Shakespeare

背景简介

威廉·莎士比亚(1564~1616年)的名剧《罗密欧与朱丽叶》自1597年首次付印以来,以其紧凑感人的情节、优美睿智的语言、哀婉动人的悲壮成为剧院的永久保留剧目,在不同的国家用不同的语言上演,还多次被搬上银幕,使罗密欧与朱丽叶这对有血有肉、大胆追求真爱并以死抗争的爱情捍卫者的形象深深地印在每位读者和观众的脑海之中。

意大利两大家族蒙太古和凯普莱特之间的长期宿怨发展成了公开的争斗,而蒙太古家的罗密欧与凯普莱特家的朱丽叶却一见钟情,热烈相爱。这场注定夭折的爱情就是本剧的主题。热烈相爱的罗密欧与朱丽叶在神父的安排下偷偷举行了婚礼。可就在当天,因两人的堂兄发生冲突而再酿新仇,罗密欧被放逐,朱丽叶为逃避父母安排的婚事,在神父建议下假装服毒身亡。阴错阳差,不知实情的罗密欧为了忠贞的爱而服毒死在了朱丽叶的身旁,苏醒后的朱丽叶在悲伤绝望中也追随爱人拔刀自杀。最后,双方家长鉴于世仇铸成的错误,言归于好。

本文节选的是该剧第二幕第二场中著名的罗密欧与朱丽叶“阳台盟誓”一段。这段著名的戏剧对白体现了莎士比亚匠心独运的爱情比喻,罗密欧认为朱丽叶就是太阳、月亮、星星,是黑暗中的白昼,是光明的使者。因此他指着月亮为他的爱情发誓,而朱丽叶却认为月亮是靠不住的,月亮本身就有盈亏圆缺,变化无常,所以她宁愿他凭自身起誓,况且她不需要任何誓言。这场浪漫美好的求爱被莎翁罩上了智慧的光芒,同时也正如朱丽叶所担心的那样预兆着他们爱情的短暂易逝。但曾经活过的美丽战胜了死亡的阴影,他们爱情本身的璀璨夺目使他们的悲剧结局变得黯然失色。在此,莎翁以抒情的笔调,写出了一首赞美青春和爱情的颂歌,用日光、月光、星光等代表光明的比喻来形容青春爱情的美,在封建的黑夜中大放光芒,虽然男女主人公为爱殉情,但美好的爱情战胜了死神而永恒不朽!

Romeo: But soft! What light through yonder window breaks?

It is the East, and Juliet is the sun!

Arise, fair sun, and kill the envious moon,

Who is already sick and pale with grief

That thou¹ her maid art² far more fair than she.

Be not her maid, since she is envious.

Her vestal livery³ is but sick and green,

And none but fools do wear it. Cast it off.

It is my lady; O, it is my love!

O, that she knew she were!

She speaks, yet she says nothing. What of that?

Her eye discourses; I will answer it.

I am too bold; 'tis not to me she speaks.

Two of the fairest stars in all the heaven,

Having some business, do entreat her eyes

To twinkle in their spheres till they return.

What if her eyes were there, they in her head?

The brightness of her cheek would shame those stars

As daylight doth⁴ a lamp; her eyes in heaven

Would through the airy region stream so bright

That birds would sing and think it were not night.

See! how she leans her cheek upon her hand!

O, that I were a glove upon that hand,

That I might touch that cheek!

...

Romeo: Lady, by yonder blessed moon I swear,

That tips with silver all these fruit-tree tops—

Juliet: O, swear not by the moon, the inconstant moon,

That monthly changes in her circled orb,

Lest that thy⁵ love prove likewise variable.

Romeo: What shall I swear by?

Juliet: Do not swear at all;
Or, if thou wilt, swear by thy gracious self,
Which is the god of my idolatry,
And I'll believe thee.⁶

Romeo: If my heart's dear love—

Juliet: Well, do not swear. Although I joy in thee,
I have no joy of this contract to-night.
It is too rash, too unadvis'd, too sudden;
Too like the lightning, which doth cease to be
Ere one can say it lightens. Sweet, good night!
This bud of love, by summer's ripening breath,
May prove a beauteous flower when next we meet.
Good night, good night! As sweet repose and rest
Come to thy heart as that within my breast!

Romeo: O, wilt thou leave me so unsatisfied?

Juliet: What satisfaction canst thou have to-night?

Romeo: The exchange of thy love's faithful vow for mine.

Juliet: I gave thee mine before thou didst request it;
And yet I would it were to give again.

Romeo: Would'st thou withdraw it? For what purpose, love?

Juliet: But to be frank and give it thee again.
And yet I wish but for the thing I have.
My bounty is as boundless as the sea,
My love as deep; the more I give to thee,
The more I have, for both are infinite.
I hear some noise within. Dear love, adieu!
...

难点注释

1. thou: (古)(“你”的主格形式), 汝, 尔, 你, 同you。



2. art: (古)be的现在式单数第二人称,与thou连用,同are。
3. vestal livery: 贞女服。vestal,处女的;livery,(封建贵族侍从等所穿的)特殊制服。
4. doth: (古)do的第三人称单数现在式,同does;此处意为shames,使黯淡。
5. thy: (古)(thou的所有格形式),你的,同your。
6. thee: (古)(thou的宾格形式),你,汝。

参考译文

1. 罗密欧与朱丽叶

(节选)

威廉·莎士比亚

罗密欧: 嘘! 那边窗户里亮起的是什么光? 哦,那是东方,朱丽叶就是太阳! 升起吧,美丽的太阳! 去赶走那妒忌的月亮,她因为你的美貌远远超过她而气得花容失色。别再做她的信女,脱下她给你穿的惨绿贞女服吧,因为只有傻瓜才会穿它。啊,这就是我的意中人,我的爱! 但愿她明白我的爱! 哦,她欲言又止,可她的眼睛已泄露了她心中的秘密。让我去回应她! 不,还是不要太鲁莽,她并非对我说话。天上两颗最灿烂的星星,因为有事要离去,请求她的眼睛替代它们在空中闪烁。倘若她的眼睛变成了天上的星星,而天上的星星变成了她的眼睛,那又会怎样呢? 她脸上的光辉将使星光黯淡,正如灯光在阳光下黯然失色一般,她在天上的眼睛定会在天河中大放光芒,使鸟儿误认为黑夜已经过去而展开歌喉。瞧! 她纤手托腮的姿势多么优雅,但愿我是那纤手上的一只手套,好让我亲吻她脸上的芬芳!

.....

罗密欧: 姑娘,凭着这一轮皎洁的月亮,它的银光洒满这些果树的树梢,我发誓——

朱丽叶: 啊! 不要指着月亮发誓! 它是变化无常的,月月都有盈亏圆缺。你要是指着它发誓,也许你的爱情也会如它一般反复无常。

罗密欧: 那么我该指着什么发誓呢?

朱丽叶: 不用发誓吧!或许你愿意的话,就凭着你优美的自身起誓,那是我所崇拜的神,我一定会相信你的。

罗密欧: 假如我发自内心的爱情——

朱丽叶: 好了,别发誓了!我虽然喜欢你,却不喜欢今天晚上的秘密约定。它太仓促,太轻率,太突然,正如一道闪电,未及别人开口就已经消失了一般。亲爱的,晚安!这一朵爱的蓓蕾,有了夏日呼吸的滋润,或许会在我们下次相见时开出鲜艳的花来!晚安,晚安!但愿恬静的安息同样降临到你我两人的心头!

罗密欧: 啊!你就这样离我而去,不给我一点满足吗?

朱丽叶: 你今夜还要什么满足呢?

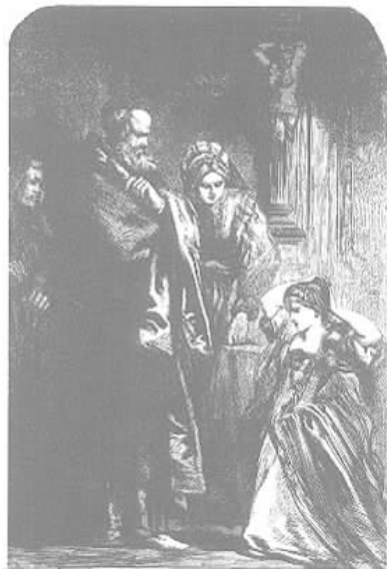
罗密欧: 你还没有跟我交换你的爱情盟誓。

朱丽叶: 在你还没有要求以前我就已经把我的爱给了你了。可是我倒愿意我还没有给你。

罗密欧: 你要把它收回去吗?为什么呢,爱人?

朱丽叶: 为了表示我的慷慨,我要把它重新给你,我只希望得到我已拥有的东西:我的慷慨像海一样广博,我的爱情也像海一样深厚。我给你的越多,我自己也越是富有,因为这两者都是无限的。我听到有人叫我,亲爱的,再见!

.....





2. *The Merchant of Venice*

(abridged)

by William Shakespeare

背景简介

莎士比亚一生共创作喜剧十三部,其中,创作于1596年的《威尼斯商人》堪称是喜剧的楷模,在人物塑造和思想深度上均属上乘,是世界喜剧舞台上最精彩、最深刻、最优秀的喜剧之一。巴萨尼奥,一位年轻的威尼斯绅士,为赢得心上人鲍西娅小姐的爱情,请求好友威尼斯商人安东尼奥借给他前往贝尔蒙特求婚的费用。善良的安东尼奥此刻所有的钱都押在远航的商船上,于是用自己的信誉从犹太高利贷商人夏洛克那儿借金币三千,为期三个月,并依早就对安东尼奥怀恨在心的夏洛克的要求,以身上一磅肉为抵押签下契约。未能按期返航的海船将安东尼奥推上了威尼斯法庭。尽管众朋友愿以数倍的钱归还债务,然而一心复仇的夏洛克拒绝了,坚持要割安东尼奥身上一磅肉来履行契约。已与巴萨尼奥订婚的鲍西娅乔装律师,出庭为安东尼奥辩护,力劝夏洛克以慈悲为怀,但遭拒。危急关头,聪明的鲍西娅发现了契约的漏洞,声明夏洛克可以割下安东尼奥身上一磅肉,但必须要割得不多不少正好一磅,且不能有一滴血;倘若有丝毫偏差,就犯下谋杀罪。全剧最终皆大欢喜地以安东尼奥胜诉且船只平安归来,夏洛克皈依基督教,威尼斯城邦没收其一半财产,另一半归安东尼奥支配为结局,以有情人终成眷属而落下了喜剧的帷幕。夏洛克这一唯利是图而又闪耀着莎翁人文主义思想的犹太高利贷者栩栩如生的悲剧形象成为永恒的经典;而才貌双全的鲍西娅以其美丽的容貌、敏捷的才思、高度的道德意识和对爱情的忠贞,尤以其关于慈悲美德的一席精彩话语而成为莎翁笔下最伟大的女性之一。

本文节选的就是剧中著名的第三幕第二场中两情相悦的巴萨尼奥与鲍西娅在贝尔蒙特准备选匣订终身的前后心情写照。遵父遗命的鲍西娅必须嫁给那个能从金、银、铅三个匣子中选装有鲍西娅肖像的匣子的那个人,不管此人是谁;而在选择前所有求婚者必须起誓,一旦选

错,他们就不得再婚娶。苛刻的条件吓跑了众多的求婚者。在巴萨尼奥之前,摩洛哥亲王已错选了金匣,阿拉贡王子则错选了银匣,而鲍西娅却如释重负。热切盼望巴萨尼奥选中的鲍西娅此刻既紧张又担心,通过种种暗示表白爱意;受不了等待折磨的巴萨尼奥在此与鲍西娅的机智问答,言语之间充满了默契与和谐,表达了男女间高尚的爱情境界。巴萨尼奥坚信事物的外表并不能反映内在本质,他听从自己的心声毅然选择了铅匣。尤其重要的是巴萨尼奥凭借的完全是自己的聪明才智和对人性的洞察判断,而不是接受了鲍西娅和剧中“歌”中歌词末尾押韵构成的“lead”(铅)的暗示,从而成为真正配得上鲍西娅的人,情操高尚的巴萨尼奥最终与美丽聪慧的鲍西娅喜结良缘。

原著欣赏

Portia: I pray you tarry; pause a day or two
Before you hazard; for, in choosing wrong,
I lose your company; therefore, forbear a while.
There's something tells me—but it is not love—
I would not lose you; and you know yourself
Hate counsels not in such a quality.
But lest you should not understand me well—
And yet a maiden hath no tongue but thought—
I would detain you here some month or two
Before you venture for me. I could teach you
How to choose right, but then I am forsworn;
So will I never be; so may you miss me;
But if you do, you'll make me wish a sin,
That I had been forsworn. Beshrew your eyes!
They have o'erlook'd me and divided me;
One half of me is yours, the other half yours—
Mine own, I would say; but if mine, then yours,
And so all yours. O! These naughty times
Puts bars between the owners and their rights;



And so, though yours, not yours. Prove it so,
Let fortune go to hell for it, not I.
I speak too long, but 'tis to peise the time,
To eke it, and to draw it out in length,
To stay you from election.

...

Bassanio: So may the outward shows be least themselves;
The world is still deceiv'd with ornament.
In law, what plea so tainted and corrupt
But, being season'd with a gracious voice,
Obscures the show of evil? In religion,
What damned error, but some sober brow
Will bless it, and approve it with a text,
Hiding the grossness with fair ornament?
There is no vice so simple but assumes
Some mark of virtue on his outward parts.
How many cowards, whose hearts are all as false
As stairs of sand, wear yet upon their chins
The beards of Hercules¹ and frowning Mars²;
Who, inward search'd, have livers white as milk!
And these assume but valour's excrement
To render them redoubted! Look on beauty,
And you shall see 'tis purchas'd by the weight,
Which therein works a miracle in nature,
Making them lightest that wear most of it;
So are those crisped snaky golden locks³
Which make such wanton gambols with the wind
Upon supposed fairness, often known
To be the dowry of a second head—
The skull that bred them, in the sepulchre.
Thus ornament is but the guiled shore
To a most dangerous sea; the beauteous scarf

